

Анна Абрамовна ПИЧХАДЗЕ

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия, Москва)
rusyaz@yandex.ru

Грецизм **мѣѠимонѡ** в древнерусской письменности¹

Так, например, многие ли из нас знают, что так называемые ефимоны представляют не что иное, как искаженное греческое слово мѣфимон (мѣф'имон, с нами, подразумевается: Бог)? Не только не знают, но даже называют ефимоны филимонами — и где же называют? называют в благочестивой Москве!

М. Е. Салтыков-Щедрин. Анафема, или торжество православия, совершаемое ежегодно в первый воскресный день Великого поста. 1863

Термин **мѣѠимонѡ** обозначает великое повечерие — вечернюю церковную службу Великого поста. Слово происходит из греч. $\mu\epsilon\theta' \eta\mu\acute{o}\nu$ 'с нами' — словосочетания из многократно повторяемого на этой службе припева $\acute{o}\tau\iota \mu\epsilon\theta' \eta\mu\acute{o}\nu \acute{o} \Theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ 'яко с нами Бог', заимствованного из Кн. пророка Исаяи VIII 8, 10. Термин довольно поздно фиксируется словарями древнерусского языка. Словарь И. И. Срезневского [Срезн. II: 134] отмечает его под 1206 г. в Суздальской летописи по Лаврентьевскому списку 1377 г. В XIII в. зафиксирован вторичный вариант с расподоблением губных **нѣѠимонѡ** [СДРЯ V: 390], который в дальнейшем получает широкое распространение [СлРЯ 11: 343].

Между тем в древнерусских текстах исконная форма **мѣѠимонѡ** встречается уже на рубеже XI–XII вв. — в Типографском списке Студийского устава². Типографский список в первой своей части содержит краткие извлечения из Студийского устава. Древнейший список полного перевода Студийского устава датируется более поздним временем — концом XII в. (ГИМ, Син. 330). Помимо сокращений, в версии Типографского списка производились разного рода замены, в том числе лексические. Некоторое представление о соотношении исходного текста Студийского устава и его переработки, представленной в Типографском списке, дает таблица, приведенная на с. 427 (текст, опущенный в Типографском списке, маркирован серым цветом, лексические разночтения подчеркнуты)³.

Среди лексических замен, произведенных в версии Типографского списка, обращает на себя внимание русизм **четвьѣрѣгъ** на месте первоначального церковнославянского **четвьѣртѣкъ**. Действительно, текст Студийского устава в Типографском списке слегка приближен к восточнославянскому словоупотреблению. Так, вместо названия дня недели **пѣтѣкъ** (Студийский устав,

¹ Статья подготовлена в ходе работы над проектом «Лингвистические параметры жанров оригинальной книжной письменности Древней Руси», поддержанным РФФИ (20-012-00241).

² В настоящее время рукопись хранится в библиотеке Государственной Третьяковской галереи (К-5349), издана факсимильно и наборным способом в [ТипУст].

³ Студийский устав цитируется по изданию [Пентковский 2001].

Син. 330, л. 22 об.	Тип. 142, л. 5
<p>Паве(ч)рница же покъть(с) великаа. тако(ж) и въ прочаа дни поста Въ стын великын поне(д)льни(к) на заоу҃трьни по п(с)лмѣх покъть(с) алѣ(л) и трон(ч) настоаца(г) гла(с). поють же (с) ка(ф). г.</p> <p>Далее следует большой список песнопений пьрвын ча(с) Ѡ того дне покъть(с) въкоупь съ заоу҃трьнею. съ пѣ(н)емь Ѡд(т)рьнымь до великаго че(т)ртъ(к). г. же и .с. и .ф. ча(с) въ години своа</p>	<p>Меѡимонъ же покъть(с) великын. тако же и въ постъ Въ стын великын поне(д) на заоу҃трь(н) по трончънахъ поють(с) ка(ф). г. тако(ж) и въ вторни(к) .л. ча(с) покъть(с) съ псалтырею съ заоу҃трьнею до великаго четвьрга г.и же и .с. и .ф. въ своа врѣмена</p>

л. 31) в Типографском списке читается **патьница** (л. 7), которое исторические словари иллюстрируют прежде всего примерами из восточнославянских оригинальных памятников или переводов, содержащих лексические русизмы [СДРЯ IX: 431]; правда, прилагательное **патьничьныи** зафиксировано в южнославянском тексте, где русизмы не отмечены, — в Мучении Февронии в составе Успенского сборника XII–XIII вв. [СлРЯ 21: 98]. Редкое наречие **истиха** (л. 30) заменено в версии Типографского списка на гораздо более распространенное **отан** (6 об.). В первых словах кондака 6-й песни канона Великой субботы, которые в Студийском уставе (л. 34) имеют традиционный вид **Бездноу заключи** (видимо, сокращенное написание причастия **заключивыи**), в версии Типографского списка вместо **заключи** читается **затвори** (л. 8 об.).

Можно думать, что и замена слова **павечерьница** на **меѡимонъ** связана с предпочтением более привычного в местной среде термина. Она проведена довольно последовательно — кроме процитированного в таблице контекста, еще 6 раз (Студийский устав: лл. 31, 33, 40, 40 об., 45 об., 51 об., Типографский список: лл. 7, 8 об., 12, 12 об., 13 об., 15), хотя кое-где осталось первоначальное чтение — например **паве(ч)рница** л. 21. Славянский термин **павечерьница**, возможно, восходит к старославянской эпохе. Он встречается в Житии Константина [ССЯ III: 70]; в списке 1469 г. зафиксирован вариант **повечерьница** [Там же] — видимо, вторичный, поскольку до XV в. он не отмечен (ср. [СлРЯ 15: 156]). В Охридском апостоле XII в. слово представлено в сокращенном написании: **пвѣ^ч** [ССЯ III: 70]. Термин **павечерьница** широко используется в афонском переводе Иерусалимского Типикона, возникшем в конце XIII – нач. XIV в. [Пентковская 2018: 15]. Из древнерусских церковнославянских текстов, помимо Студийского устава, он засвидетельствован в Пандектах Никона Черногорца по сп. 1296 г. и Варсонофьевской кормчей по сп. XIV в. [СДРЯ VI: 409; Срезн. II: 854]. Именно он регулярно употребляется в особой русской редакции Иерусалимского Типикона, сохранившейся в списке 10-20-х гг. XV в. и, как можно предполагать, являющейся переработкой более раннего южнославянского перевода [Пентковская 2018: 108]. Фр. Миклошич отмечает это слово в сербских источниках [Mikl.: 550]. Древнерусским летописям оно неизвестно.

Термин **мѣ-ѡ-имонѣ** неоднократно встречается в южнославянских памятниках письменности XIII в. в уставных указаниях — служебных пометах, предписывающих время церковных чтений и песнопений: в Баницком евангелии (л. 205а 6, 8, 10, 12 [БанЕв 515]), Орбельской, Загребской, Хлудовской триодях [Макаријоска, Црвенковска 2012: 162]. Однако в южнославянских переводах Иерусалимского Типикона он не встречается [Пентковская 2018: 79]. Видимо, у южных славян общеупотребительным названием повечерия служил его синоним **павечерьница**, а **мѣ-ѡ-имонѣ** использовался как *terminus technicus* и в этом качестве был заимствован восточными славянами. На восточнославянской почве слово **павечерьница** приобрело статус церковнославянизма, в то время как **мѣ-ѡ-имонѣ** стал обиходным литургическим термином.

Для литургической терминологии типична ситуация, когда славянский синоним получает статус книжного слова, а заимствованный укореняется в сфере церковного узуса [Афанасьева 2015: 213]. Не случайно поэтому в переводе Студийского устава использовался славянский термин **павечерьница**: этот текст, создававшийся специально для восточных славян, не был ориентирован на местный церковный узус и, судя по всему, не оказал на него ощутимого влияния [Пичхадзе 2018: 83]. Переработка Студийского устава, представленная в Типографском списке, свидетельствует о том, что в XI в. на Руси обиходным термином был грецизм **мѣ-ѡ-имонѣ**. Симптоматично, что в Суздальскую летопись попал именно обиходный термин. В восточнославянских памятниках он используется главным образом в уставных указаниях богослужебных книг и служит обычным названием повечерия в русском переводе Иерусалимского Типикона, сохранившемся в списках XIV в. [Пентковская 2018: 78–79]. Он продолжал употребляться и в старорусский период [Там же; Срезн. II: 134, 439; СлРЯ 9: 129; 11: 343] и подвергся дальнейшим фонетическим изменениям: в результате отпадения начального согласного возникла форма *ефимонѣ*, засвидетельствованная с XVII в. [СлРЯ 5: 65].

ИСТОЧНИКИ

- БанЕв — Баницко евангелие: среднобългарски паметник от XIII в. / Подгот. Е. Дограмаджиева, Б. Райков. София: БАН, 1981. 517 с.
- Макаријоска, Црвенковска 2012 — *Макаријоска Л., Црвенковска Е.* Шафариков триод: лингвистичка анализа. Скопје, 2012. 244 с.
- Пентковский 2001 — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М.: Изд-во Московской патриархии, 2001. 432 с.
- ТипУст — Типографский устав: Устав с Кондакарем конца XI – начала XII века / Под ред. Б. А. Успенского / Подгот. текста, сост. словоуказателя и текстол. коммент. С. В. Петровой; палеогр. коммент. В. С. Голышенко. Т. I–III. М.: Языки славянских культур, 2006.

СЛОВАРИ

- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) Т. I–XII. М.: Русский язык; Азбуковник; ЛЕКСРУС, 1988–2019–. Т. V. М.: Русский язык, 2002; Т. VI, 2-е изд. М.: Азбуковник, 2009. 742 с.; Т. IX. М.: ЛЕКСРУС, 2012. 480 с.
- СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М.: Наука; Азбуковник; Нестор-История; ЛЕКСРУС, 1975–2019–.

Срезн. II — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Репринтное издание. Т. II. М.: Книга, 1989. 852 стлб.

ССЯ III — Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. III. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2006 (= *Slovník jazyka staroslověnského*. I–IV. Praha: Academia, nakladatelství Československé akademie věd, 1982). 669 с.

Mikl. — *Miklosich Fr.* *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1171 S.

ЛИТЕРАТУРА

Афанасьева Т. И. Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI–XV вв.). М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2015. 448 с.

Пентковская Т. В. Переводы Иерусалимского Типикона в славянской традиции. Лингвистический аспект. М.: МАКС Пресс, 2018. 160 с.

Пичхадзе А. А. О функционировании древнерусской церковной книжной и обиходной терминологии // *Русский язык в научном освещении*. 2018. № 36 (2). С. 68–86.